

Eyes on the Goal Ojos puestos en la meta

The Story of Abby Wambach • La historia de Abby Wambach



Written by • Escrito por Andy Minshew

Illustrated by • Ilustrado por Sarah K Turner

Translated by • Traducido por Daisy Bratcher

1980-1985 Abby Wambach was born in Rochester, New York. She had six big brothers and sisters. After her oldest sister started playing soccer, Abby fell in love with the sport too. When she was five years old, Abby joined her first soccer team. Even at a young age, she was not afraid to play with kids who were bigger than her.

1980-1985 Abby Wambach nació en Rochester, New York. Ella tuvo seis hermanos y hermanas mayores. Después de que su hermana mayor empezó a jugar soccer, Abby se enamoró del deporte también. Cuando tenía cinco años de edad, Abby se unió a su primer equipo de soccer. Aún a una edad temprana, ella no tuvo miedo de jugar con niños que eran más grandes que ella.





1985–1998 Abby was happiest on the soccer field. There she felt like she was a part of something bigger than herself. She was only one player, but she could do huge things with her team.

1985–1998 Abby era muy feliz en el campo de soccer. Allí ella se sentía parte de algo más grande que ella misma. Ella solo era una de los jugadores, pero podía hacer cosas enormes para su equipo.

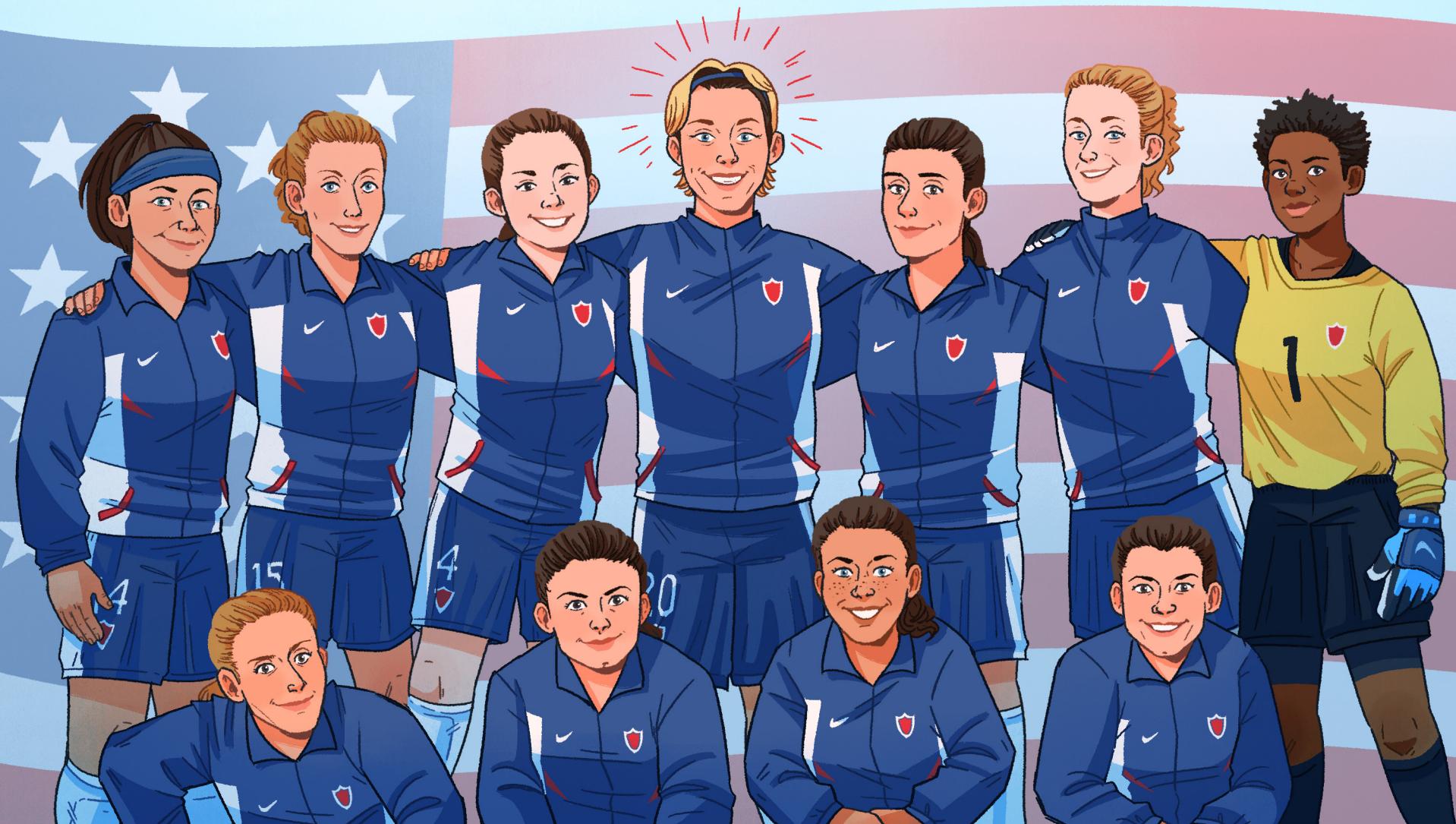
1998-2001 After high school, Abby kept playing soccer. She chose to join the women's soccer team at the University of Florida. She is still her school's all-time top scorer. Her record? 96 goals.

1998-2001 Después de la preparatoria, Abby siguió jugando soccer. Ella eligió unirse al equipo de soccer de mujeres en la Universidad de Florida. Ella aún es la goleadora más grande de su escuela. ¿Su récord? 96 goles.



2003 The United States women's national soccer team noticed Abby's talent. They asked her to play, and Abby joined the team. At the time, the team was new. Becoming a pro athlete meant Abby would make her own path.

2003 La selección de fútbol de mujeres de los Estados Unidos notaron el talento de Abby. Le pidieron que jugara con ellas y Abby se unió a la selección. En ese tiempo, la selección era nueva. Llegar a ser un atleta profesional significaba que Abby necesitaría cavar su propio camino.



When someone made a goal for Team USA, Abby cheered for all of her teammates. Everyone had a role in making the goal happen.

Cuando alguien anotaba un gol para la Selección USA, Abby le echaba porras a sus compañeras. Todos tenían un papel en hacer que sucediera el gol.



2004 Abby played in her first Olympic Games in Athens, Greece. Her team faced talented players.

The final game was tied until the last seconds. Then Abby's teammate kicked the ball to Abby, and Abby headed it into the goal. Team USA won a gold medal!

2004 Abby participó en sus primeros Juegos Olímpicos en Atenas, Grecia. Su equipo se enfrentó a jugadores talentosos.

El juego final estaba empatado hasta los últimos segundos.

Entonces una compañera de Abby le pateó la pelota a Abby y Abby metió la pelota de un cabezazo a la portería. ¡La Selección USA ganó la medalla de oro!



2007 Abby's team practiced hard. They were asked to play in the FIFA World Cup—the biggest soccer competition in the world. Her team took home the bronze medal.

Abby and her teammates were paid for playing. But they got far less money than players on the men's team.

2007 El equipo de Abby practicó duro. Fueron puestas a jugar en la Copa Mundial de la FIFA—la competencia más grande de soccer en el mundo. Su equipo se llevó la medalla de bronce.

A Abby y a sus compañeras les pagaban para que jugaran. Pero ellas recibían mucho menos que los jugadores del equipo de hombres.



2008-2009 Before the next Olympics, Abby broke her leg. She couldn't play because her leg had to heal. Abby wrote letters to encourage each of her teammates. She watched them play on TV and cheered when they won the gold medal.

When her leg healed the next year, she returned to the team.

2008-2009 Antes de las siguientes Olimpiadas, Abby se fracturó la pierna. Ella no podía jugar porque su pierna necesitaba sanar. Abby les escribió cartas a sus compañeras de equipo para animar a cada una de ellas. Ella las vio jugar en la TV y les echó porras cuando ganaron la medalla de oro.

Cuando sanó su pierna, regresó a su equipo al año siguiente.





2011-2012 Abby and Team USA went to the World Cup again. They were certain that they could do better than bronze. This time, they won silver.

For her success on the field, Abby was named the FIFA Women's Player of the Year.

2011-2012 Abby y la Selección USA fueron nuevamente a la Copa Mundial. Ellas estaban seguras que podían obtener algo mejor que la medalla de bronce. Esta vez, ganaron la medalla de plata.

Por su éxito en el campo, Abby fue nombrada la Jugadora Femenina del Año.



2015 Abby played hard at her last World Cup game in Canada. When she left the field, the entire stadium cheered for her.

2015 Abby jugó duro en su último juego de la Copa Mundial en Canadá. Cuando dejó el campo, todo el estadio le echó porras.

Team USA went on to win the gold medal. They were champions! Yet they were still paid much less than the men's team.

Abby and her teammates celebrated their win at the White House. After 12 amazing years as a pro athlete, Abby retired.

El Equipo USA logró ganar la medalla de oro. ¡Ellas eran campeonas! Sin embargo, a ellas les pagaban mucho menos que al equipo de hombres.

Abby y sus compañeras celebraron su triunfo en la Casa Blanca. Después de 12 años increíbles como deportista, Abby se jubiló.



2016 Abby became a speaker and author. She wanted to inspire others to reach their goals. She also fought for women to get equal pay and fair treatment.

2016 Hoy, Abby es una oradora y autora. Ella deseaba inspirar a otros a alcanzar sus metas compartiendo su tiempo en la Selección USA. También peleó porque las mujeres recibieran los mismos sueldos que los hombres y que fueran tratadas con equidad.





2022 The hard work of Abby and many others paid off. The women on Team USA will now earn as much as players on the men's team!

Abby and her family continue to fight for all people to belong and be treated fairly.

2022 Tanto el arduo trabajo de Abby como el de muchos otros finalmente dio frutos. Las mujeres en el Equipo USA ¡ahora recibirán el mismo sueldo que los jugadores del equipo de hombres!

Abby y su familia continúan peleando porque todas las personas pertenezcan y sean tratadas con equidad.



Andy Minshew

Andy Minshew is a writer from Utah, where he lives with his family (including two chihuahuas). Although he hasn't played soccer since his childhood community rec league, he loves to be active by taking hikes and going on bike rides.

• • •

Andy Minshew es un escritor de Utah, en donde vive con su familia (incluyendo dos chihuahuas). Aun cuando no ha jugado soccer desde su infancia en la liga del centro de recreación de la comunidad, a él le encanta estar activo haciendo caminatas y andar en bicicleta.



Sarah K Turner

Sarah K Turner lives south of Seattle with her dozens of sketchbooks and potted plants. She loves waking up each day to create work that inspires and entertains both children and adults. Her biggest goal is to promote diversity, acceptance, and love through her artwork.

• • •

Sarah K Turner vive en el sur de Seattle con sus docenas de cuadernos de bocetos y plantas de macetas. A ella le encanta caminar cada día para crear una obra que tanto inspire como entreteña tanto a los niños como a los adultos. Su meta más grande es promover la diversidad, aceptación y amor a través de sus ilustraciones.

Copyright © Waterford Institute, Inc.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Published and distributed by Waterford Institute, Inc., Sandy, Utah.

Waterford.org seeks to blend the best aspects of learning science, mentoring relationships, and innovative technologies to form community, school, and home programs that deliver excellence and equity for all learners.

Printed in the United States of America.

Copyright © Waterford Institute, Inc.

Todos los derechos son reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada en un sistema de recuperación, o transmitida, en ninguna forma o por ningún medio, electrónico, mecánico, digital, fotocopiado, grabado, o de cualquier otra manera, sin el previo consentimiento por escrito por el editor.

Publicado y distribuido por Waterford Institute, Inc., Sandy, Utah.

Waterford.org busca combinar los mejores aspectos del aprendizaje de ciencias, relaciones de tutelaje, así como tecnologías innovadoras para establecer programas para la comunidad, escuelas, y hogar que proporcionen excelencia y equidad para todos los estudiantes.

Impreso en los Estados Unidos de América.

ISBN-13: 978-1-4256-1376-1

Waterford™, Waterford Institute™, Waterford A Nonprofit Research Center™, Waterford.org™, Light Atom logo®, Rusty and Rosy®, Waterford Early Learning™, Waterford Early Learning logo™, Waterford Reading Academy™, Waterford Early Reading Program®, Waterford Early Reading Program logo®, Waterford Early Math and Science™, Waterford Early Math & Science logo™, Waterford Early Learning: Reading™, Waterford Early Learning: Math & Science™, Waterford Early Learning: Classroom Advantage™, Waterford Early Learning: SmartStart™, Waterford UPSTART™, WACS™, Camp Consonant™, and Curriculet™ are trademarks of Waterford Institute, Inc. in the United States and other countries and are used pursuant to a license with Waterford Institute, Inc.

Waterford™, Waterford Institute™, Waterford A Nonprofit Research Center™, Waterford.org™, Light Atom logo®, Rusty and Rosy®, Waterford Early Learning™, Waterford Early Learning logo™, Waterford Reading Academy™, Waterford Early Reading Program®, Waterford Early Reading Program logo®, Waterford Early Math and Science™, Waterford Early Math & Science logo™, Waterford Early Learning: Reading™, Waterford Early Learning: Math & Science™, Waterford Early Learning: Classroom Advantage™, Waterford Early Learning: SmartStart™, Waterford UPSTART™, WACS™, Camp Consonant™, and Curriculet™ son marcas registradas de Waterford Institute, Inc. en los Estados Unidos y otros países y son usadas de acuerdo a una licencia con Waterford Institute, Inc.